

Соктоева Баярма Владимировна, Назарова Екатерина Валентиновна,
Раднаева Эльвира Баясхалановна

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ДОКУМЕНТАЦИИ ЯЗЫКА
ПРОГРАММИРОВАНИЯ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ
СКРИПТОВОГО ЯЗЫКА PHP)**

В статье уделяется внимание переводу скриптового языка PHP как разновидности научно-технического текста. Представлены результаты анализа переводческих трансформаций при передаче текста языка программирования на примере PHP с английского языка на русский. Материалом для исследования послужили инструкции к использованию скриптового языка PHP на английском языке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/1-1/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 1(55): в 2-х ч. Ч. 1. С. 178-180. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

10. **Стернин И. А., Рудакова А. В.** Психолингвистическое значение и его описание: теоретические проблемы: монография. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing, 2011. 192 с.
11. **Ушаков Д. Н.** Большой толковый словарь современного русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ushakov.htm> (дата обращения: 02.06.2014).

**ON THE QUESTION OF THE POSSIBILITY OF FORECASTING THE NEW MEANINGS OF WORDS
(BY THE MATERIAL OF HUMAN'S NAMES ACCORDING TO THE NATIONALITY)**

Rudakova Aleksandra Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Voronezh State University
a-rudakova@list.ru

The article is devoted to the research of the new types of meanings by the material of human's names according to the nationality. The author describes the different types of meanings of this lexical-semantic group: lexicographical, psycholinguistic and contextual meanings of the words. The new meanings of the studied lexical units that are not fixed by the Explanatory Dictionaries of the Russian language but presented in the linguistic consciousness of the native speakers are revealed. The prospects of using the psycholinguistic experiments to specify the meanings of the word, presented in the lexicographical sources, are noted.

Key words and phrases: linguistic consciousness; semantics; lexicography; ethnonyms and ethnophaulisms; psycholinguistic meaning; lexicographical meaning.

УДК 811.111

В статье уделяется внимание переводу скриптового языка PHP как разновидности научно-технического текста. Представлены результаты анализа переводческих трансформаций при передаче текста языка программирования на примере PHP с английского языка на русский. Материалом для исследования послужили инструкции к использованию скриптового языка PHP на английском языке.

Ключевые слова и фразы: переводческие трансформации; скриптовый язык PHP; информационные технологии; научно-технический перевод; перестановка; замена; опущение; добавление.

Соктоева Баярма Владимировна, к. психол. н.
Назарова Екатерина Валентиновна, к. соц. н.
Бурятский государственный университет
socktoeva@mail.ru; katrin.nazar@mail.ru

Раднаева Эльвира Баясхалановна
Улан-Удэнский институт железнодорожного транспорта
radnaeva.elya@mail.ru

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ
ДОКУМЕНТАЦИИ ЯЗЫКА ПРОГРАММИРОВАНИЯ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(НА МАТЕРИАЛЕ СКРИПТОВОГО ЯЗЫКА PHP)**

XXI век – время быстрого развития информационных технологий (ИТ). Поскольку англоязычные страны являются признанными мировыми лидерами в сфере ИТ, умение быстро и качественно передавать информацию на русский язык в этой области играет важную роль. Соответственно, с развитием ИТ и расширением объема научно-технической информации и распространением ее во всем мире возрастает значение перевода. В связи с тем, что научно-технический текст характеризуется наличием большого количества терминов, лексических конструкций, аббревиатур, различных видов сокращений и т.д., для адекватной передачи информации необходимо обладать как лингвистическими, так и техническими знаниями [2].

В области программирования язык PHP является одним из популярнейших многофункциональных скриптовых языков, так как обладает такими свойствами как простота, мобильность и функциональность. На официальном сайте www.php.net документация скриптового языка PHP не переведена полностью на русский язык, в то время как количество пользователей, работающих на этом языке программирования, увеличивается. Данный факт обуславливает актуальность и практическую значимость исследования, т.к. потребность в переводе технической информации в сфере программирования увеличивается, поскольку эта область активно развивается.

Целью исследования являлось изучение переводческих трансформаций при передаче документации языка программирования.

Материалом для перевода и его анализа послужили разделы сайта документации языка программирования PHP <http://www.php.net/manual/> [5]. На данный момент в работе участвуют несколько человек.

Согласно статистике 2014 г., файлы, доступные для перевода, составляли 62,95%, в то время как обновленные – приблизительно 20%. В целом по статистике перевода на разные языки мира количество переведенной документации на русский язык составляет 1/3 в сравнении с переводами на французский, испанский и японский языки и в целом 1/4 от общего числа документов на английском языке [3].

На каждой странице руководства существует ссылка для ее редактирования в *edit.php.net*, которая ведет на страницу аутентификации, где выбирается язык для перевода. После аутентификации с помощью поисковой системы *Google* или социальной сети *Facebook* открывается домашний экран сайта с полезными виджетами. Со всеми переведенными файлами можно ознакомиться на вкладке «Файлы на вычитку». По окончании перевода в контекстном меню файла создается «патч» на проверку.

При переводе научно-технической литературы часто применяются переводческие трансформации с целью максимально полной передачи всей информации, заключенной в исходном тексте, при строгом соблюдении норм переводящего языка.

Все виды преобразований или трансформаций, по Л. С. Бархударову, включают четыре типа: перестановка, замена, опущение, добавление [1].

Рассмотрим их применение на следующих примерах:

1) *PHP (recursive acronym for PHP: Hypertext Preprocessor) is a widely-used open source general-purpose scripting language that is especially suited for web development and can be embedded into HTML* [4].

PHP (рекурсивный акроним словосочетания PHP: Hypertext Preprocessor) – это распространенный язык программирования общего назначения с открытым исходным кодом. PHP сконструирован специально для ведения Web-разработок, и его код может внедряться непосредственно в HTML.

В данном случае был применен вид переводческой трансформации – добавление. С целью уточнения было введено слово «словосочетания», отсутствующее в исходном варианте текста, а также произведена замена слова *widely-used*, которое переводится «широко используемый», словом «распространенный».

2) *PHP code is enclosed in special start and end processing instructions <?php and ?> that allow you to jump into and out of «PHP mode»* [Ibidem].

Код, написанный на языке PHP, отделяется специальными начальным и конечным тегами <?php и ?>, которые позволяют «переключаться» в «PHP-режим» и выходить из него.

В данном примере добавлены слова «написанный на языке» с целью уточнения, а также опущено слово «processing», произведена замена слова «instructions» – «тегами».

3) *You can jump in, in a short time, and start writing simple scripts in a few hours* [Ibidem].

Вы можете быстро начать и уже в течение нескольких часов сможете создавать простые PHP-скрипты.

Словосочетание «jump in», которое переводится как «вскочить», было заменено словосочетанием «быстро начать».

4) *PHP is mainly focused on server-side scripting* [5].

Главная область применения PHP – написание скриптов, работающих на стороне сервера.

5) *PHP has also support for most of the web servers today. This includes Apache, IIS, and many others* [Ibidem].

Также в PHP включена поддержка большинства современных веб-серверов, таких как Apache, IIS и многих других.

6) *It is easy to setup a web server with PHP support on any operating system, including MacOSX, Linux and Windows* [Ibidem].

Устанавливать веб-сервер с поддержкой PHP довольно легко на любой операционной системе, включая MacOSX, Linux и Windows.

7) *In addition to running PHP via a web server, PHP can run from the command line just like a .BAT script* [Ibidem].

Помимо запуска PHP с помощью веб-сервера, PHP может быть запущен из командной строки как .BAT скрипт.

8) *PHP is now setup on your system. The next step is to choose a web server, and enable it to run PHP* [Ibidem].

После установки PHP в вашей системе следующим шагом будет выбор веб-сервера и его дальнейшая настройка для работы с PHP.

На основе анализа трансформаций, встречающихся в документации скриптового языка PHP (объем – 18000 печатных знаков), была построена диаграмма, демонстрирующая процентное соотношение каждого вида трансформаций к их общему числу.

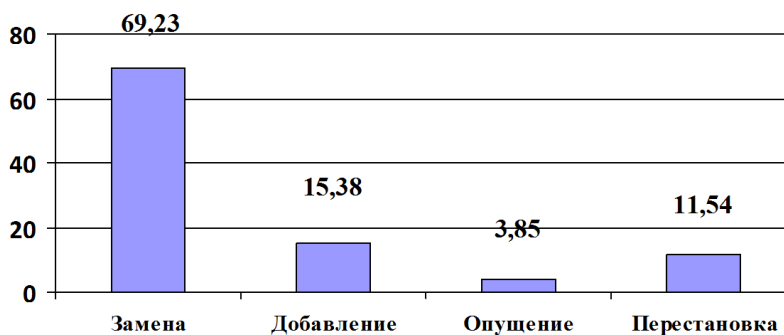


Диаграмма 1. Трансформации при передаче текста языка программирования на примере PHP с английского языка на русский

Таким образом, было выявлено, что самым распространенным видом переводческих трансформаций, используемым при переводе текста, является замена (69,23%). Так как существуют грамматические и лексические замены, в процессе перевода замене могут подвергаться формы слов, части речи, члены предложения. Самым распространенным примером переводческих трансформаций является замена частей речи.

На втором месте по частоте использования находится добавление. Объективные причины вызывают необходимость лексических добавлений в тексте. Одной из них является формальная невыраженность семантических компонентов в исходном языке. В процессе выполнения перевода с учетом контекста добавляются слова для наиболее полной передачи информации. Формальная невыраженность определенных семантических компонентов особенно типична для английских словосочетаний, имеющих структуру «существительное + существительное».

На третьем месте по частоте употребления находится перестановка. Перестановка подразумевает изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с оригинальным текстом [1]. Такие элементы как слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения могут подвергаться перестановке. Поскольку порядок следования компонентов в предложениях в русском и английском языках различен, данное явление довольно часто встречается при переводе.

Трансформация методом опущения крайне редко встречается при переводе. При переводе и коррекции текста опущением подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными.

Проведенный анализ перевода документации PHP позволяет сделать следующие выводы:

- профессиональное выполнение перевода технической документации подразумевает знание предметной области, владение иностранным языком и умение грамотно излагать свои мысли на языке перевода;
- при переводе технической документации часто используются переводческие трансформации. К числу наиболее частых трансформаций можно отнести замены, добавление и перестановки. Опущение как вид трансформаций при переводе технического текста с английского на русский язык встречается крайне редко.

В целом, характеризуя научно-технический текст, следует отметить его нейтральную окрашенность. Основными требованиями, которым должен отвечать научно-технический перевод, являются: точность, сжатость и лаконичность, ясность, литературность.

Итак, анализ перевода технического текста и современного состояния в сфере перевода документации PHP с английского на русский язык свидетельствует об актуальности дальнейшего подробного изучения.

Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Степанова В. С. Основы научно-технического перевода: вопросы теории. М.: Наука, 2009. 359 с.
3. <http://habrahabr.ru/post/125348/> (дата обращения: 21.10.2015).
4. <http://php.net/manual/en/intro-what-is.php> (дата обращения: 21.10.2015).
5. <http://www.php.net/manual/> (дата обращения: 21.10.2015).

TRANSLATION TRANSFORMATIONS WHILE TRANSLATING THE PROGRAMMING LANGUAGE DOCUMENTATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN (BY THE MATERIAL OF THE PHP SCRIPTING LANGUAGE)

Soktoeva Bayarma Vladimirovna, Ph. D. in Psychology

Nazarova Ekaterina Valentinovna, Ph. D. in Sociology

Buryat State University

soktoeva@mail.ru; katrin.nazar@mail.ru

Radnaeva El'vira Bayaskhalanovna

Ulan-Ude Institute of Railway Transport

radnaeva.elya@mail.ru

The article focuses on translating the PHP scripting language as a form of scientific and technical text. The paper presents the results of analyzing the translation transformations while translating the scripting language text from English into Russian by the example of the PHP language. The English version of the PHP manual served as the research material.

Key words and phrases: translation transformations; PHP scripting language; information technologies; scientific and technical translation; transposition; substitution; omission; addition.